Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo, Boże, przeciwnik będzie urągał?\* Czy wróg będzie bezcześcił Twoje imię na zawsze?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo, Boże, przeciwnik będzie Ci urągał? Czy wróg będzie bezcześcił Twoje imię na zawsze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo, Boże, przeciwnik będzie urągać? *Czy* wróg będzie wiecznie bluźnił *przeciwko* twemu imieniu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże, o Boże! przeciwnik będzie urągać? izali nieprzyjaciel będzie bluźnił imię twoje aż na wieki? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże Boże, nieprzyjaciel urągać będzie? Draźni przeciwnik imię twe do końca? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak długo, Boże, będzie urągał nieprzyjaciel? Czy wróg zawsze już będzie bluźnił Twemu imieniu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo, Boże, wróg będzie urągał? Czyż nieprzyjaciel wiecznie będzie bezcześcił twe imię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo, Boże, przeciwnik będzie szydził? Czy wróg będzie już zawsze bluźnił Twojemu imieniu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, dokądże wróg będzie urągał, czy przeciwnik nie przestanie znieważać Twego imienia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopókiż, Boże, będzie lżył ciemięzca, czyż nieprzyjaciel nieustannie będzie urągał Twojemu Imieniu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж зрадію на віки, співатиму Богові Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokąd, Boże, będzie urągał ciemięzca, dopóki wróg będzie lżył bezustannie Twoje Imię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo, Boże, wróg będzie lżył? Czy nieprzyjaciel zawsze będzie ze wzgardą traktował twe imię? |

1. 1) <x>420 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)